

**استخدام أسلوب الإنشاء والترجمة في تنمية مهارة
الكتابة في تعليم اللغة العربية لطالبات قسم اللغة
بالمدرسة العالية نور الجديد الإسلامية
في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤**

البحث العلمي

قدم هذا البحث العلمي لجامعة نور الجديد الإسلامية بيطان بربالنجا
لتمام بعض شروط منهاج الدراسة الدرجة الأولى بقسم اللغة العربية

قدمته

نور ديانا خالدة.....

رقم دفتر القيد: ١٠٣٦٠٤٩٦٣/١٠٣٦٠٤٩٦٣/١٠٣٦٠٤٩٦٣

**كلية التربية بقسم تعليم اللغة العربية
جامعة نور الجديد الإسلامية
بيطان بربالنجا
٢٠١٤**

الملحق: توصية المشرف

الشأن : مناقشة البحث العلمي

فضيلة عميد كلية التربية بجامعة نور الجديد الإسلامية لقسم اللغة العربية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد التفتيش والبحث والتصحيح نرى أن البحث العلمي للطالبة:

الإسم : نور ديانا خالدة

رقم القيد : ٠٠٣٧٤ . ١ . ٠٠١٠٢ . ٠١٠ . ٤ . ٢٠١٠ / ١٠٣٦٠٤٩٦٣

الموضوع : استخدام أسلوب الإنشاء والترجمة في تنمية مهارة الكتابة في تعليم

اللغة العربية لطالبات قسم اللغة بالمدرسة العالية نور الجديد الإسلامية في

العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤.

وافر للشروط المطلوبة، وكانت مستعدة لإشتراك المناقشة للحصول على الدرجة

الاولى بكلية التربية لقسم اللغة العربية بجامعة نور الجديد الإسلامية ببيتان بربالنجا.

نرجوا أن يقدم هذا البحث في مجلس المناقشة في اقرب وقت ممكن وشكرا علي

حسن اهتمامكم.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحريرا ببيتان، ٢٢ يونيو ٢٠١٤

المشرف الثاني،

المشرف الأول،



عمر منصور، MA



محمد برزان أحمددي الحاج، M.Pd.I

لجنة المناقشة

للحصول على درجة الطبقة الأولى في التربية الإسلامية بكلية التربية جامعة نور الجديد الإسلامية ببيطان برابالنجا جاوى الشرقية، أجريت المناقشة على البحث العلمي الذي قدمته:

الإسم : نور ديانا خالدة

رقم القيد : ٠٠٣٧٤ . ١ . ٠٠١٠٢ . ٠١٠ . ٤ . ٢٠١٠ / ١٠٣٦٠٤٩٦٣ :

الموضوع : استخدام أسلوب الإنشاء والترجمة في تنمية مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية لطالبات قسم اللغة بالمدرسة العالية نور الجديد الإسلامية في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ .

وقد قررت لجنة المناقشة بنجاحها واستحقاقها درجة الطبقة الأولى في التربية الإسلامية كما تستحق ان تواصل دراستها الى ما هو أعلى من هذه المرحلة.

تحريرا ببيطان، يوم الأحد ١٥ رمضان ١٤٣٥ هـ

١٣ يوليو ٢٠١٤ م

العميد

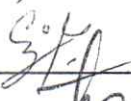
حمبالي الحاج، M.Pd.

لجنة المناقشة:

١. زين العارفين، M.Pd.I

٢. مزكي، S.Pd.I

٣. الدكتور اندس عبد الوافي راوي الحاج، M.Pd.I

()
()
()

تأكيد البحث الأصلي

المؤقعة التالية هي:

الإسم : نور ديانا خالدة

تاريخ الميلاد : برابالنجا، ٤ أكتوبر ١٩٩٢

رقم القيد : ٠٠٣٧٤ . ١ . ٠١٠٢ . ٠١٠ . ٤ . ٢٠١٠ / ١٠٣٦٠٤٩٦٣

الكلية : التربية

القسم : تعليم اللغة العربية

الدرجة : الدرجة الاولى

العنوان : كراجان بايوأيار لور كنديغ برابالنجا

تؤكد بالحقيقة أن:

١. النص هذا البحث العلمي الكلي محصلة بحثي، إلا في أجزاء المرجع النفسي وطول معرفتي عنه، وكان هذا البحث عن " استخدام أسلوب الإنشاء والترجمة في تنمية مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية لطالبات قسم اللغة بالمدرسة العالية نور الجديد الإسلامية في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ ". وهذا موضوع البحث لم يقدم قبله وان كان ممكنا إلا موضوع البحث فقط، بل تختلف المشكلات فيه.
٢. اذا كان هذا النص البحثي تقليدا فكنت مستعدة على قبول العقوبة حرمان حقّي الباحثة، ولا أطلب من أي طرف.

٣. كتبت هذا التأكيد تأكيدا حقيقيا ذون التكليف من أي طرف.

ربما هذا تأكيدي، فأنا أرجو ان يتسامح جميع الأطراف.

بيطان، ٢٢ يونيو ٢٠١٤

الطالبة،



نور ديانا خالدة

الشعار

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ (القلم : ١)

إِقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ
خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ
إِقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ
عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ (العلق : ١-٥)

الْعِلْمُ صَيْدٌ وَالْكِتَابَةُ قَيْدٌ

الإهداء

أهدي هذا البحث الى :

١. أبي المحبوب راسي حوني
٢. أمي المحبوبة مفيدة
٣. مدير المعهد نور الجديد الإسلامي الشيخ زهري زيني الحاج
٤. مشايخي وأساتيذي في معهد نور الجديد الإسلامي
٥. وخالي محمد خيراني صديق، S.Pd.I
٦. أخي الصغير محمد فرحان فراديكا وأختي الصغيرة إناية الكريمة
٧. صاحباتي الأعزاء
٨. إخواني وأخواتي الأحباء
٩. من يشجعني في كل أمري
١٠. محبي اللغة العربية

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي انزل القرآن بلسان عربي مبين والصلاة والسلام على محمد افصح العرب وعلى اله وصحبه أجمعين. اللهم ارنا الحق حقا وارزقنا اتباعه وارنا الباطل باطلا وارزقنا اجتنابه، رب اشرح لي صدري ويسرلي امري واحلل عقدة من لساني يفقهوا قولي. آمين يا مجيب السائلين. وبعد:

قد تَمَّت الكتابة كما اردته -هذا من فضل رب العالمين- في بحثي تحت العنوان "استخدام أسلوب الإنشاء والترجمة في تنمية مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية لطالبات قسم اللغة بالمدرسة العالية نور الحديد الإسلامية في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤".

وهذا بعض شروط النجاح للحصول على درجة الطبقة الأولى في جامعة نور الحديد الإسلامية بكلية التربية لقسم اللغة العربية بيطان بربالنجا.

فشكرا لنعم الله العزيز فأحببت أشد حبا في هذه المناسبة بتقدم الشكر الجزيل وفائق الإحترام الى الذين قد ساعدوني في البحث المتمم ولو كان بعيدا عن الكمال:

١. لفضيلة الشيخ محمد زهري زيني الحاج، ومشايخي الكرماء

الذين قد علمواني علوما كثيرة بمعهد نور الحديد الإسلامي

٢. لفضيلة السيدة مسرورة هاشم الحاجة هي مسلمة حازمة التي

علمتني كثيرة عن معنى الحياة بأمر إقامة دين الإسلام في معدنا

نور الحديد الإسلامي

٣. الدكتور الشيخ ملطوف سراج الحاج، M.Ag عميد جامعة نور
الجديد الإسلامية وجميع عمداء الجامعة بكلية التربية
٤. لفضيلة الأستاذ محمد برزان أحمدى الحاج، M.Pd.I كالمشرف
الأول والأستاذ عمر منصور، MA كالمشرف الثانى الذين أرشدانى
ووجهانى فى كتابة هذا البحث الى النهاية.
٥. لفضيلة الأستاذ عمر منصور، MA كرئيس قسم اللغة العربية
٦. فضيلة الأساتيد لقسم اللغة بالمدرسة العالية نور الجديد
الإسلامية
٧. فضيلة الأساتيد الذين قد علموانى علوما كثيرة
٨. لوالدى المحبوب راسى حونى الذى شجعنى فى كل امر ونصحتى
نصيحة. وأمى المحبوبة مفيدة التى ربّنى بتربية حسنة برحمتها إلى
لأكون بنتا صالحة. وخالى محمد خيران صديق، S.Pd.I، وأخى
الصغير محمد فرحان فرادىكا وأختى الصغيرة إناية الكريمة وأسرتى
التي شجّعنى لإتمام البحث العلمى
٩. لصاحبائى المحبوبة، ستي جميلة، واقعة الرافعة، أسوية المغفرة،
بدرية الليلي وميكا شاهدة قد صاحبنى طول زمن وهمسنى
القوة والحماسة والشجاعة
١٠. أخواتى المحبوبة دينا، ويندا، فائق، الحاجة بحرية، ونورول قد
رافقننى مرافقة

١١. وإخواني المحبوبين وأخواتي المحبوبة بمركز ترقية اللغة الأجنبية خاصة بمركز ترقية اللغة العربية هن يرافقني مرافقة رحمة وهمستي القوة

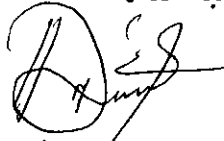
١٢. لإخواني وأخواتي بكلية التربية لقسم اللغة العربية جامعة نور الجديد الإسلامية

١٣. للمدبرات بولاية الهاشمية وأخواتي بالمدرسة الدينية نور الجديد الهاشمية، أختي حلية، وأختي إيثم، أوم، أختي ليلي، دوي وإلي
١٤. من حضرت وغابت في ضميري همستي القوة والحماسة والمحبة والشجاعة.

وأرجو -أنا كالباحثة- أن يجزيهم الله تعالى أحسن الجزاء في الدنيا والأخرة. أمين...!

بيطان، ٢٢ يونيو ٢٠١٤

الباحثة،



نور ديانا خالدة

ملخص البحث

نور ديانا خالدة، ٢٠١٤، استخدام أسلوب الإنشاء والترجمة في تنمية مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية لطالبات قسم اللغة بالمدرسة العالية نور الحديد الإسلامية في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤. محمد برزان أحمددي الحاج، M.Pd.I وعمر منصور، MA، أسلوب الإنشاء والترجمة.

كانت اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أعراضهم، حيث يعبر بها الانسان ما في قلبه وفكره. واللغة وسيلة في الحياة الإجتماعية فهي سلاح الفرد في مواجهة كثير من المواقف الحيوية التي تطلب الكلام او الاستماع او الكتابة او القراءة. وكانت اللغة في حياة الإنسان لها وظيفتان اساسيتان هما الاتصال وتسهيل عملية التفكير والتعبير عن النفس، والكتابة كانت مهمة لأنها وسيلة من وسائل الاتصال والتعبير عن النفس والفكر، فإنها مهمة ايضا في حجرة الدراسة حيث يتطلع الدارس اللغة العربية الى القدرة على ان يكتب بها كما يتحدث ويقراء، ولكونه كذلك اصبح ذا اهمية كبيرة في حياة الفرد والمجتمع. وان مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية مهارة عالية من المهارات اللغوية الأخرى، على وجه عام أهداف تعليمها هي قدرة الطلبة على الاتصال بطريقة الكتابة باللغة العربية ويقصد بها التعبير الكتابي، ومن أنواع مهارة الكتابة هو الإنشاء والترجمة. من الظواهر السابقة تبدو المشكلات المتنوعة منها مشكلة المناهج والخطة الدراسية، والمواد الدراسية، وأسلوب التعليم، وكفاءة الطالبات، وكفاءة المعلم ودوره في التعليم، وترقية وتطوير التعليم، ومحاولة المدرسة في تنمية مهارة الكتابة لطالبات قسم اللغة.

بناء على مشكلات البحث فيتصف هذا البحث لمعرفة استخدام أسلوب الإنشاء والترجمة في تنمية مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية لطالبات قسم اللغة بالمدرسة العالية نور الجديد الإسلامية.

وللوصول إلى نتيجة هذا البحث فاستخدمت الباحثة طريقة المقابلة (Interview) مع بعض المتعلمين والمعلمين لقسم اللغة بالمدرسة العالية نور الجديد الإسلامية وطريقة الملاحظة (Observasi). تحقيقا للبحث ثم طريقة الوثائق (Dokumentasi) لبرهنة البيانات الصحيحة.

أن استخدام أسلوب التعليم في تعليم اللغة العربية واختيار الأسلوب الملائم بكل مواقف التعليم أمر مهم للمدرس كاستخدام أسلوب الإنشاء والترجمة في تنمية مهارة الكتابة لطالبات قسم اللغة بالمدرسة العالية نور الجديد الإسلامية من الإنشاء المقيد إلى الإنشاء الحر من فهم القواعد اللغوية، وثروة المفردات، والتمرينات، والترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، كذلك تعليم الترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. ان استخدام أسلوب الإنشاء والترجمة في تنمية مهارة الكتابة لطالبات قسم اللغة يؤثر فهم الطالبات، والكتابة الصحيحة السليمة.

أن المشكلات الرئيسية في تعليم مهارة الكتابة واستخدام أسلوب الإنشاء والترجمة في تنمية مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية هي قلة فهم القواعد اللغة العربية، وقلة ثروة المفردات، وضعف تشجيع الطالبات في تعلم وتعليم مهارة الكتابة لأنها مهارة عالية من المهارات اللغوية. وان تصحيح المدرس على كتابات الطالبات امر ضروري في تعليم مهارة الكتابة لتنمية مهارة كتابة الطالبات الصحيحة والسليمة، وإن التعويد في تعليم اللغة العربية يؤدي إلى كفاءة الطالبات اللغوية كتطبيق الكتابة الصحيحة السليمة.

محتويات البحث

٠	صفحة الموضوع
٠	صفحة الموافقة
٠	تقرير لجنة المناقشة
أ	الشعار
ب	الإهداء
ج	كلمة الشكر والتقدير
و	ملخص البحث
ز	محتويات البحث

الباب الأول : مقدمة

١	أ. خلفية البحث
٣	ب. تحديد البحث
٥	ج. مشكلات البحث
٥	د. أهداف البحث
٦	هـ. فوائد البحث
٧	و. تحديد المصطلحات
٨	ز. الدراسة السابقة

الباب الثاني : البحث النظري

الفصل الأول: أسلوب الإنشاء والترجمة.....	١١
أ. تعريف الأسلوب.....	١١
ب. تعريف الإنشاء والترجمة.....	١٢
ج. أسلوب الإنشاء.....	١٥
د. أسلوب الترجمة.....	٢٢
الفصل الثاني: عن مهارة الكتابة.....	٢٧
أ. تعريف مهارة الكتابة.....	٢٧
ب. مشكلات استخدام أسلوب الإنشاء والترجمة.....	٢٩
الفصل الثالث: وصف الفصل الأول والفصل الثاني.....	٣٢

الباب الثالث : طريقة البحث

أ. مدخل البحث ونوعه.....	٣٤
ب. مراحل البحث.....	٣٥
ج. أدوات جمع البيانات.....	٣٦
د. مصادر البيانات.....	٣٦
هـ. طريقة جمع البيانات.....	٣٧
و. تحليل البيانات.....	٣٩
ز. فحص صحة البيانات.....	٤٠

الباب الرابع : دراسة مدانية

- الفصل الاول: عرض البيانات واكتشاف البحث ٤٢
- أ . استخدام أسلوب الإنشاء والترجمة في تنمية مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية..... ٤٢
- ب. مشكلات استخدام استخدام أسلوب الإنشاء والترجمة في تنمية مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية..... ٤٨
- الفصل الثاني: البحث..... ٥٢
- أ. استخدام أسلوب الإنشاء والترجمة في تنمية مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية لطالبات قسم اللغة بالمدرسة العالية نور الجديد الإسلامية..... ٥٢
- ب. المشكلات في استخدام أسلوب الإنشاء والترجمة في تنمية مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية لطالبات قسم اللغة بالمدرسة العالية نور الجديد لإسلامية..... ٦٠

الباب الخامس : الإختتام

- أ. التخليصات ٦٤
- ب. الإقتراحات..... ٦٥
- المراجع..... ٦٧
- المذكرات ٦٩



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الحمد لله الذي هدانا لهذا
ما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

